



**SİİRT ÜNİVERSİTESİ**  
**YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU**  
**İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ**  
**2021 VE SONRASI DERS İÇERİKLERİ**

**1. SINIF – 1. YARIYIL**

<b>DERS ADI: ATA121 ATATATÜRK İLKE VE İNKILAPLARI I</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 2</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı, Atatürk'ü, onun ilkelerini ve inkılap tarihimizi doğru bir şekilde aktararak genç nesillerin Türkiye Cumhuriyeti devletinin nasıl kurulduğunu, bu süreçte hangi evrelerden geçtiğini, nasıl bir ekonomik, sosyal ve kültürel mirasa sahip olduğumuzun farkına varmalarını sağlamak, ayrıca Türkiye'nin karşı karşıya bulunduğu, tarihe dayalı önemli sorunların özü ve esası hakkında bilgi vermektir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Günel, Z. (2008). <i>Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi</i> . İstanbul: Nobel Akademik Yayıncılık.		

<b>DERS ADI: TRD121 TÜRK DİLİ I</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 2</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dilin tanımı ve önemi; dil kültür ilişkisi; yazı dili ve özellikleri, yazılı anlatımda dış yapı ve kurallar, imla kuralları ve noktalama işaretleri; yazıda plan, tema, bakış açısı, yardımcı fikirler, paragraf yazımı; kompozisyon kavramı, kompozisyon yazma kuralları ve planları; seçilmiş yazılarda kompozisyon çatısı, tema, paragraf incelemesi, kompozisyon düzeltme çalışmaları, genel anlatım bozuklukları, düşünme ve düşündüğünü ifade edebilme, çeşitli yazı türleri, (anı, fıkra, hikaye, eleştiri, roman, vb.), formal yazılar (özgeçmiş, dilekçe, rapor, ilan, bibliyografya, tebliğ, resmi yazılar, bilimsel yazılar, makale, vb.), makalelerin giriş, gelişme ve sonuç bölümleri üzerine çalışma, makale yazma çalışması, not alma ve özetleme yöntem ve teknikleri.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Ergin, M. (2002). <i>Üniversiteler için Türk Dili</i> . İstanbul: Bayrak Basım Yayın Tanıtım.		

<b>DERS ADI: ETI103 İNGİLİZCE YAZILI ANLATIM</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste, İngilizce dil yapısı ve sözdizimi ele alınarak öğrencilerin ileri düzey akademik yazma becerilerinin geliştirilmesi hedeflenmiştir. Paragraf yazımından başlanıp anlatım, betimleme, karşılaştırma, tartışma, sebep ve sonuç ilişkisini gösteren tanımlama, açıklama gibi çok çeşitli yazı çeşitleri ile birlikte bunlara uygun anlatım teknikleri üzerinde durulmaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Hedge, T. (2003). <i>Writing</i> . Oxford: Oxford University Press.		

<b>DERS ADI: ETI105 İNGİLİZCE SÖZLÜ ANLATIM</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı iletişimin anlamı ve işlevi üzerinde durmaktır. Öğrenci bu derste konuşma becerisi için gerekli teknik ve kuramsal bilgiyi edindikten sonra doğaçlama ve bilgilendirici ön hazırlıklı kısa konuşmalar hazırlar. Öğrencilere aynı zamanda konuşma yaparken görsel kaynaklardan nasıl yararlanacakları ve resmi bir konuşmanın nasıl yapılacağı hakkında bilgiler verilir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>The Debatabase Book: A Must Have Guide for Successful Debate</i> . 6th Edition. The Editors of IDEA. International Debate Education Association. Anderson, C. (2016). <i>TED Talks: The Official TED Guide to Public Speaking</i> . Brilliance Audio.		

<b>DERS ADI: ETI101 OKUMA VE SÖZCÜK BİLGİSİ</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, öğrencilerin ileri düzey okuma, analitik düşünme ve sorgulama becerilerini geliştirmektir. Yapılan okumalar doğrultusunda, aynı zamanda öğrencilerin İngilizce kelime bilgilerini geliştirmeleri hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Well Read: Skills and Strategies for Reading</i> . Oxford: Oxford University Press. <i>Oxford Word Skill: A three-level topic-based vocabulary course</i> . Oxford: Oxford University Press.		

<b>DERS ADI: ETI109 ÇEVİRİYE GİRİŞ I</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 6</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Ders kapsamında, çeviri tarihine giriş yapılarak, çeviri sorunlarının tanıtılması, çeviride eşdeğerlik olgusunun irdelenmesi, farklı metin türleri ile çeviri tekniklerine yönelik bilgi verilmesi ve başlangıç düzeyinde iki yönlü çeviri alıştırmalarının yapılması hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Reynolds, M. (2016). <i>Translation: A Very Short Introduction</i> . Oxford: Oxford University Press. Bell, R. (1993). <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> . Longman.		

<b>DERS ADI: ETI107 ZORUNLU YABANCI DİL I (ALMANCA)</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) I dersinde öğrencilere-katılımcılara, temel düzeyde Almanca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta karşılaşılan öncelikli ifadeleri algılayabilme ve bu ifadelere karşılık verebilme adına A1 seviyesinin ilk yarısı (genel itibariyle 4 modül) öğretilmektedir. Bu modüller sonunda katılımcılar, Goethe-Zertifikat A1 seviyesi baz alındığında Almancaya karşı yabancılık çekmemekte, okunan ve duyulan metinlerde birtakım sözcükleri seçebilmektedirler.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Klasse Neu I (Oxford University Press), Menschen A1 (Hueber Verlag), Begegnungen A1 (Schubert-Verlag).		

## 1. SINIF – 2. YARIYIL

<b>DERS ADI: ATA122 ATATÜRK İLKE VE İNKILAPLARI II</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 2</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı, Atatürk'ü, onun ilkelerini ve inkılap tarihimizi doğru bir şekilde aktararak genç nesillerin Türkiye Cumhuriyeti devletinin nasıl kurulduğunu, bu süreçte hangi evrelerden geçtiğini, nasıl bir ekonomik, sosyal ve kültürel mirasa sahip olduğumuzun farkına varmalarını sağlamak, ayrıca Türkiye'nin karşı karşıya bulunduğu, tarihe dayalı önemli sorunların özü ve esası hakkında bilgi vermektir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Günel, Z. (2008). <i>Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi</i> . İstanbul: Nobel Akademik Yayıncılık.		

<b>DERS ADI: TRD122 TÜRK DİLİ II</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 2</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dilin tanımı ve önemi; dil kültür ilişkisi; yazı dili ve özellikleri, yazılı anlatımda dış yapı ve kurallar, imla kuralları ve noktalama işaretleri; yazıda plan, tema, bakış açısı, yardımcı fikirler, paragraf yazımı; kompozisyon kavramı, kompozisyon yazma kuralları ve planları; seçilmiş yazılarda kompozisyon çatısı, tema, paragraf incelemesi, kompozisyon düzeltme çalışmaları, genel anlatım bozuklukları, düşünme ve düşündüğünü ifade edebilme, çeşitli yazı türleri, (anı, fıkra, hikaye, eleştiri, roman, vb.), formal yazılar (özgeçmiş, dilekçe, rapor, ilan, bibliyografya, tebliğ, resmi yazılar, bilimsel yazılar, makale, vb.), makalelerin giriş, gelişme ve sonuç bölümleri üzerine çalışma, makale yazma çalışması, not alma ve özetleme yöntem ve teknikleri.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Ergin, M. (2002). <i>Üniversiteler için Türk Dili</i> . İstanbul: Bayrak Basım Yayın Tanıtım.		

<b>DERS ADI: ETI102 KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, “dilbilgisi”nin içerisinde yer alan “biçimbilim” ve “sözdizimi” ile ilgili kavramları ve Türkçe ve İngilizce dillerindeki işleyişlerini karşılaştırarak, öğrenci farkındalığını arttırırken, öğrencilere çeviri sürecinde daha bilinçli bir bakış açısı kazandırmaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Sezer, A. (1995). <i>Turkish English Contrastive Grammar: Morphology and Syntax</i> . Ankara: N.P. Altunkaya, F. (1999). <i>An Introduction to Turkish-English Contrastive Grammar</i> . Ankara: Sürat. Erguvanlı-Taylan, E.E. (1984). <i>Functions of Word Order in Turkish Grammar</i> . Berkeley & Los Angeles: University of California Press.		

<b>DERS ADI: ETI106 ÇEVİRİMENLER İÇİN TÜRKÇE</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, öğrencilerin Türkçenin yazım kurallarını ve ifade araçlarını yetkin bir biçimde kullanmalarını sağlamaktır. Bunun yanı sıra, Türk dilinin geçirdiği evrelerin, lehçe ve ağızların ve dilin sesletimi, telaffuzu ve imlasına ilişkin standart ve normların tartışılması hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> İçen, H. (2002). <i>Türkçenin Kullanımında Karşılaşılan Sorunlar ve Çözümleri</i> . Ankara: Dil Derneği Yayınları. Alpay, N. (2004). <i>Türkçe Sorunları Kılavuzu</i> . İstanbul: METİS Yayınları.		

<b>DERS ADI: ETI104 YARATICI YAZARLIK</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste, kendini ifade etme biçimi olarak yazma teknikleri, anlatım biçimleri ve türleri üzerine odaklanmanın yanı sıra, öğrencilerin yazı yoluyla duygu ve düşünceleri iletebilmede deneyim kazanmaları, farklı amaçlar doğrultusunda yazım becerilerini geliştirmeleri hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Bradbury, R. (2017). <i>Yazın Sanatı ve Yaratıcı Yazarlık</i> . İstanbul: Altıkkırkbeş Yayınları.		

<b>DERS ADI: ETI110 ÇEVİRİYE GİRİŞ II</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 6</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Ders kapsamında, çeviri tarihine giriş yapılarak, çeviri sorunlarının tanıtılması, çeviride eşdeğerlik olgusunun irdelenmesi, farklı metin türleri ile çeviri tekniklerine yönelik bilgi verilmesi ve başlangıç düzeyinde iki yönlü çeviri alıştırmalarının yapılması hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Reynolds, M. (2016). <i>Translation: A Very Short Introduction</i> . Oxford: Oxford University Press. Bassnett, S. (1991). <i>Translation Studies</i> . London and Newyork: Routledge.		

<b>DERS ADI: ETI108 ZORUNLU YABANCI DİL II (ALMANCA)</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) I dersinde öğrencilere-katılımcılara, temel düzeyde Almanca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta karşılaşılan öncelikli ifadeleri algılayabilme ve bu ifadelere karşılık verebilme adına A1 seviyesinin ilk yarısı (genel itibarıyla 4 modül) öğretilmektedir. Bu modüller sonunda katılımcılar, Goethe-Zertifikat A1 seviyesi baz alındığında Almancaya karşı yabancılık çekmemekte, okunan ve duyulan metinlerde birtakım sözcükleri seçebilmektedirler.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Klasse Neu I (Oxford University Press), Menschen A1 (Hueber Verlag), Begegnungen A1 (Schubert-Verlag).		

## 2. SINIF – 3. YARIYIL (ZORUNLU DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI201 ÇEVİRİ KURAMLARI I</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı, çeviri kuramı alanındaki farklı yaklaşımları ve düşünce ekollerini tarihsel gelişimleri içinde öğrencilere aktarmaktır. Bu tarihsel gelişim içinde, söz konusu kuramların nasıl gelişip farklılaştığı ve özerk bir bilim dalı olarak çeviribilim alanına yansımaları odak noktasına alınmaktadır. Ele alınan kuramlar ışığında, farklı çeviri kuramları arasındaki bağlantıların kurulması hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKLAR:</b> Bassnett, S. (1991). <i>Translation Studies</i> . London and Newyork: Routledge. Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.		

<b>DERS ADI: ETI203 YAZILI ÇEVİRİYE GİRİŞ</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Ders, öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmelerini sağlamayı amaçlar. Bu amaçla öğrencilerin çeşitli yazılı metin türleri üzerinde çalışarak, temel yazılı çeviri becerilerini kazanması hedeflenir.		

<b>KAYNAKÇA:</b> Baer, B. J. & Mellinger, C. D. (2019). <i>Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation</i> . London and Newyork: Routledge.
--

<b>DERS ADI:</b> ETI205 SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, sözlü çeviri alanına giriş niteliği taşır. Derste, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtılması ve farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı kazandırmak hedeflenmektedir. Ders kapsamında, farklı sözlü çeviri türlerinin temel özelliklerinin neler olduğu, aralarında ne gibi fark ve benzerliklerin bulunduğu irdelenmektedir. Bu dersteki sözlü çeviri uygulamaları, daha ileri seviyede yapılacak sözlü çeviri derslerine hazırlık niteliğindedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Pöchhacker, F. (2004). <i>Introducing InterprETIng Studies</i> . London and Newyork: Routledge. Doğan, A. (2003). <i>Sözlü Çeviri ve Uygulamaları</i> . Hacettepe: Doktorlar Yayınevi.		

<b>DERS ADI:</b> ETI209 EDEBİYATA GİRİŞ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, İngiliz ve Amerikan edebiyatına giriş niteliği taşır. Ders kapsamında, farklı edebiyat türleri, edebiyat kuramları ve dönemleri temel nitelikleriyle ele alınır. İngiliz ve Amerikan edebiyatının önde gelen yazarları ve eserleri tanıtılır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Norton Anthology of American Literature</i> . <i>Norton Anthology of English Literature</i> .		

<b>DERS ADI:</b> ETI207 ZORUNLU YABANCI DİL III (ALMANCA)	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 5
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) III dersinde öğrencilere-katılımcılara, başlangıç seviyesinin ilerisinde bir Almanca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta sıklıkla karşılaşılan ifadeleri büyük ölçüde anlayabilme ve bu ifadelere kısmen karşılık verebilme adına A2 seviyesinin ilk yarısı (genel itibarıyla 4 modül) öğretilmektedir. Bu modüller sonunda katılımcıların, Goethe-Zertifikat A2 seviyesi baz alındığında, takılarak da olsa, belirli konularda iletişim kurabilmesi beklenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Menschen A2 (Hueber Verlag), Begegnungen A2 (Schubert-Verlag).		

## 2. SINIF – 3. YARIYIL (SEÇİMLİK DERSLER)

<b>DERS ADI:</b> ETI221 TURİZM ÇEVİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, öğrencilere turizm alanında gerekli yazılı ve sözlü çeviri becerilerinin kazandırılmasını hedeflemektedir. Öğrencilerin turizm alanının temel terminolojisine hakim olması dersin diğer hedefleri arasında yer almaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Dann, G.M.S. (1996). <i>The Language of Tourism – A Sociolinguistic Perspective</i> . Oxford: CAB International.		

<b>DERS ADI:</b> ETI223 REKLAM ÇEVİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, farklı reklam metni türlerinin tanıtılmasını ve bu metin türlerinin gerektiği çeviri yöntemlerine odaklanılmasını hedeflemektedir. Ders kapsamında, öğrencilere reklamcılık ilkelerini temel alan, erek kültüre uygun ve pazarlanan ürünün özelliklerini ön plana çıkaran yöntemleri kullanarak çeviri becerileri kazandırılması hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Torresi, I. (2010). <i>Translating Promotional and Advertising Texts</i> . Manchester: St Jerome.		

<b>DERS ADI: ETI227 TİCARİ METİN ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, öğrencilerin ticari metin çevirisi yaparken veya iş hayatında ihtiyaç duyabilecekleri dış ticarete yönelik artalan bilgisini edinmelerini sağlamak ve fatura, irsaliye, akreditif, konşimento, sigorta poliçesi, gümrük beyannamesi gibi ticari belgelerde kullanılan uzmanlık alanı terimlerini tanıtmaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Akin, H. (2012). <i>Dış Ticaret Sözlüğü</i> . Ankara: Elma Yayınevi. House, J. and Rehbein, J. (Ed.). (2004). <i>Multilingual Communication</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.		

<b>DERS ADI: ETI225 ÇEVİRİDE İDEOLOJİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, eleştirel çeviribilim yaklaşımları doğrultusunda, çevirmenleri ve çeviri metin üretimini etkileyebilen ideolojik konuları ele alıp tartışmaktır. Hem kurumsal, hem toplumsal hem de bireysel düzeylerde varlığını ortaya koyabilen ideolojik konuların çeviri edimine etkileri ve sonuçları; Türkiye'deki ve dünyadaki örnekleri bu ders kapsamında ele alınmaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Bulut, A. (2018). <i>Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji, İdeolojik Çeviri</i> . Ankara: Siyasal Kitabevi. Lefevere, A. (2016). <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i> . London and New York: Routledge.		

<b>DERS ADI: ETI229 ARAPÇA I</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Başlangıç düzeyinde Arapça dilbilgisinin öğretilmesinin amaçlandığı bu derste, alfabenin ve harflerin özellikleri, şahıs ve iyelik zamirleri, temel dilbilgisi kavramlarının öğretilmesi ve cümle çeşitlerinin tanıtılmasının yanı sıra gündelik hayatta sık kullanılan kelimelerin öğrenilmesi hedeflenmiştir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Ta'limu'l-Arabiyye li'n-nâtkîne bi gayriha</i> , Suudi Arabistan Eğitim Bakanlığı,2008. Abdullah Özer, <i>Arapçaya Giriş</i> , Ensar Neşriyat, İstanbul 2014. Musa Yıldız; Erkan Avşar, <i>Arapça Yazma ve Okuma Kılavuzu</i> , Elif Yayınları, İstanbul 2005. Musa Yıldız; Nurettin Ceviz, <i>Arapça Okuma Becerisini Geliştirme Rehberi</i> , Elif Yayınları, İstanbul 2007.		

<b>DERS ADI: ETI231 FRANSIZCA I</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Fransızca I dersinde öğrencilere, temel düzeyde Fransızca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta karşılaşılan öncelikli ifadeleri algılayabilme ve bu ifadelere karşılık verebilme adına A1 seviyesinin ilk yarısı öğretilmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Génération A1 Méthode de français, M.-N. COCTON, P. DAUDA, L. GIACHINO, C. BARACCO, éditions didier		

## 2. SINIF – 4. YARIYIL (ZORUNLU DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI202 ÇEVİRİ KURAMLARI II</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı, çeviri kuramı alanındaki farklı yaklaşımları ve düşünce ekollerini tarihsel gelişimleri içinde öğrencilere aktarmaktır. Bu tarihsel gelişim içinde, söz konusu kuramların nasıl gelişip farklılaştığı ve özerk bir bilim dalı olarak çeviribilim alanına yansımaları odak noktasına alınmaktadır. Ele alınan kuramlar ışığında, farklı çeviri kuramları arasındaki bağlantıların kurulması hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKLAR:</b> -Bassnett, S. (1991). <i>Translation Studies</i> . London and Newyork: Routledge. -Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> .London and New York: Routledge.		

<b>DERS ADI:</b> ETI206 DİLBİLİME GİRİŞ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 5
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı genel dilbilimin alanlarını tanıtmak, öğrencilerin dilin işlevini, özelliklerini, dilin terminolojisini öğrenmelerini sağlamaktır. Çeviribilim ve dilbilim arasındaki ilişkinin irdelenmesi dersin hedefleri arasındadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Radford, A., Atkinson, M., Britain, D. and Clahsen, H. (1999). <i>Linguistics: An Introduction</i> . Cambridge: CUP.		

<b>DERS ADI:</b> ETI204 EDEBİ ÇEVİRİ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Ders, edebi çevirinin farklı alanlarında gerekli olan becerilerin geliştirilmesini hedeflemektedir ve edebi çeviriye yönelik uygulamalar ve temel kuramsal bilgiler içermektedir. Derste, öğrencilerin farklı edebi metin türlerinde yapacakları temel çeviri uygulamaları aracılığıyla, ilerleyen dönemlerde alacakları kapsamlı edebi çeviri türlerine yönelik temel bir altyapı kazanmalarını hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Clifford E. L. (2001). <i>Literary Translation</i> . Amsterdam: Multilingual Matter.		

<b>DERS ADI:</b> ETI208 ZORUNLU YABANCI DİL IV (ALMANCA)	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 5
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) IV dersinde öğrencilere-katılımcılara, yabancı olmadığı ve sıkça karşılaşılan durumlar üzerine iletişim kurma becerisi kazandırılır. Bu derste, A2 seviyesinin ikinci yarısı (genel itibarıyla 4 modül) ele alınmaktadır. Bu seviye sonunda katılımcının, dolaysız anlatım ve çok sık kullanılan birtakım deyimleri anlayabilmesi ve bunlara karşılık verebilmesi beklenir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Menschen A2 (Hueber Verlag), Begegnungen A2 (Schubert-Verlag).		

## 2. SINIF – 4. YARIYIL (SEÇİMLİK DERSLER)

<b>DERS ADI:</b> ETI230 DİPLOMASİ ÇEVİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Diplomasi metinleri, çeviri açısından çok kolay aşılamayacak zorlukları içinde barındırmaktadır. Bu bağlamda, çevirmen çeviri tutumunu belirlerken birçok etkeni dikkate almak durumundadır. Bu bağlamda kaynak metindeki verilerin hangi bakış açısıyla çeviri ürününe dönüştürüleceği ve çeviri sürecine ışık tutacak düşünceler ve öneriler ele alınacaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Yetkin Karakoç, N. (2016). <i>Çeviri ve Diplomasi</i> . İstanbul: Çeviribilim. Mayoral Asensio, R. (2003). <i>Translating Official Documents</i> . London and Newyork: Routledge		

<b>DERS ADI:</b> ETI226 KARİKATÜR VE ÇİZGİ ROMAN ÇEVİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders kapsamında, öğrencilere çizgi romanın türlerinin, mizah ve çizgi roman çevirisinin kısa tarihçesinin tanıtılması hedeflenmektedir. Ayrıca, derste yapılacak uygulamalar aracılığıyla, öğrencilere bu alanda temel çeviri becerilerinin ve tekniklerinin öğretilmesi amaçlanmaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Baetens, J. (Ed.). (2001). <i>The Graphic Novel</i> . Belgium: Leuven University Press. Zanettin, F. (2008). <i>Comics in Translation</i> . London and Newyork: Routledge		

<b>DERS ADI:</b> ETI222 ARDIL ÇEVİRİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, öğrencilere ardıl çeviri alanında genel bir giriş sunmaktır. Ardıl çevirinin kısa bir geçmişinin verilmesi ve ardıl çeviri için gerekli olan etkin dinleme, konuşma analizi, not alma teknikleri ve sözlü çeviri sırasında konuşmacıyla/dinleyenlerle etkileşim kurma gibi beceriler üzerine odaklanması dersin temel amaçları arasında yer almaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Gillies, A. (2019). <i>Consecutive Interpreting: A Short Course</i> . London and Newyork: Routledge.		

<b>DERS ADI:</b> ETI224 İNGİLİZ VE AMERİKAN KÜLTÜR TARİHİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, İngiliz ve Amerikan kültürlerinin temel özelliklerine, söz konusu kültürlerin tarihsel gelişimine ve bu kültürler arasındaki benzerliklere ve farklılıklara odaklanarak, öğrencilere bu alanda temel bilgi ve becerileri kazandırmanın yanı sıra, öğrencilerde kültürlerarası farkındalığı artırmayı hedeflemektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Crowther, J. (2005). <i>Oxford Guide to British and American Culture</i> . USA: Oxford University Press.		

<b>DERS ADI:</b> ETI228 ARAPÇA II	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Arapça dilbilgisinin öğretilmesinin amaçlandığı bu derste, gramerde kelimenin çeşitleri ve özelliklerinin yanı sıra Arap dili fonetiğinin de öğretilmesi amaçlanmıştır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Ta'limu'l-Arabiyye li'n-nâtkîne bi gayriha</i> , Suudi Arabistan Eğitim Bakanlığı, 2008. Abdullah Özer, <i>Arapçaya Giriş</i> , Ensar Neşriyat, İstanbul 2014. Musa Yıldız; Erkan Avşar, <i>Arapça Yazma ve Okuma Kılavuzu</i> , Elif Yayınları, İstanbul 2005. Musa Yıldız; Nurettin Ceviz, <i>Arapça Okuma Becerisini Geliştirme Rehberi</i> , Elif Yayınları, İstanbul 2007.		

<b>DERS ADI:</b> ETI232 FRANSIYZCA II	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Fransızca II dersinde öğrencilere, Fransızca I dersinin devamı niteliğinde temel Fransızca sunulmaktadır. Günlük hayatta karşılaşılan öncelikli ifadeleri algılayabilme ve bu ifadelerle minimum düzeyde karşılık verebilme adına A1 seviyesinin ikinci yarısı öğretilmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Génération A1 Méthode de français, M.-N. COCTON, P. DAUDA, L. GIACHINO, C. BARACCO, éditions didier		

### 3. SINIF – 5. YARIYIL (ZORUNLU DERSLER)

<b>DERS ADI:</b> ETI303 SOSYAL BİLİMLER ÇEVİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin temel amacı, sosyal bilimler metinlerinin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, sözdizimsel kalıplar, bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriyle ilişkilendirmektir. Ders aynı zamanda güncel olaylar, felsefe, ekonomi, politika, uluslararası ilişkiler alanlarında, kültürel ve edebi metin türlerinde çeviriler yapmayı kapsamaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Heim, M. H. and Tymowski A.W. (2006). <i>Guidelines for the translation of social science texts</i> . American Council of Learned Societies, New York <a href="https://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf">https://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf</a> Bell, Roger. <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> . London: Longman, 1991. Wallerstein, Immanuel. "Concepts in the Social Sciences: Problems of Translation." <i>Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice</i> . Ed. M.G. Rose. Albany: State University of New York Press, 1981, 88–98. Aksoy, B. (1998), <i>Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi</i> , Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, (16-2): 21-27, Ankara.		

<b>DERS ADI:</b> ETI305 ÇEVİRİ TARİHİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste dünya çeviri tarihindeki dönüm noktaları vurgulanarak Doğu ve Batı geleneğinde çevirmenlerin ve çevirilerin önemini değerlendirilecektir. Öğrenci çeviri tarihi konusunda bilinç geliştirerek geçmişle bugün arasındaki çeviri söylemlerini ürün, süreç odaklı olarak karşılaştırıp değerlendirebilecektir. Ders aynı zamanda çeviri olgusunu çok dillilik ve çok kültürlülük bağlamında, geçmişten günümüze sosyal, ekonomik, siyasi ve kültürel boyutlarıyla tarihsel olarak incelemektir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Delisle, Jean and Judith Woodsworth. (Eds). (2012). <i>Translators Through History</i> . Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins. 7-25. Yücel, Faruk. (2016). <i>Çevirinin Tarihi</i> . Çeviribilim Yayınları, Ankara. Tahir-Gürçaylar, Şehnaz. (2005). <i>Kapılar: Çeviri Tarihine Yaklaşımlar</i> . Scala Yayıncılık: İstanbul.		

<b>DERS ADI: ETI301 METİN VE SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders öncelikli olarak dilbilimsel kurama dayalı söylem çözümleme çalışmaları ile ilgilenir. Ders çeviri çalışmalarında söylem çözümleme yöntemlerini ve bunları uygularken gereken uygulamalı beceriler üzerine odaklanmaktadır. Ders, ayrıca, konuyu betimleme ve bilgi yapısı ile sözcük dizilişindeki değişimleri araştırmak için metinleri incelemeyi de kapsar.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Nord, Christiane. <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> . Rodopi, Amsterdam, 2006. Johnstone, B. (2008) <i>Discourse Analysis</i> . Oxford: Blackwell Publishing. ISBN-10: 1405144270 Fairclough, N. (2003). <i>Analyzing Discourse</i> . London and New York: Routledge. ISBN-10 : 0415258936 Richardson, J. E. (2007). <i>Analyzing Newspapers</i> . New York: Palgrave Macmillan. ISBN-10 : 1403935653		

<b>DERS ADI: ETI307 ZORUNLU YABANCI DİL V (ALMANCA)</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) V dersinde öğrencilere-katılımcılara, seçilmiş konular üzerine ifadeleri anlayabilme ve ölçümlü bir dil ile karşılık verebilme becerisi kazandırılır. B1 seviyesinin ilk yarısı olarak görülebilecek olan bu yaklaşık 8 modülden oluşmaktadır. Bu dersin sonunda katılımcıların, bilindik konular ve kişisel ilgi alanları üzerine neredeyse sorunsuz iletişim kurabilmesi beklenir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Menschen B1 (Hueber Verlag), Begegnungen B1 (Schubert-Verlag).		

### 3. SINIF – 5. YARIYIL (SEÇİMLİK DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI325 AVRUPA BİRLİĞİ METİN ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders öğrencilerin, Avrupa Birliği'nin doğasını anlaması ve iki dilli belge akışı aracılığıyla Avrupa Birliği'nin çeşitli kuruluşlarında kullanılan belgelerin doğası ve içerdiği terimleri ve söyleniş biçimlerini tanıması amaçlanmaktadır. Ayrıca öğrencilerin profesyonel standartları göz önünde bulundurarak çeviri yöntemleri edinmeleri hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Koskinen, Kaisa. (2008). <i>Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation</i> . InTrans Publications. Wagner, Emma, Bech, Svend, Martínez, Jesús M. and Pym, Anthony. (2002) <i>Translating for the European Union Institutions</i> . St. Jerome Publishing. ISBN-ISSN 1-900650-48-7 Robertson, Colin. (2014). <i>EU Legislative Texts and Translation</i> . Routledge Handbooks. ISBN: 9781409469667.		

<b>DERS ADI: ETI323 KISA ÖYKÜ ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders kendine özgü özellikler içeren kısa öykü türünün tarihçesi, kısa öykü çevirine dair kuramsal yaklaşımlar ve bu türün çevirisi yapılırken karşılaşılan sorunlara odaklanmaktadır. Ders kapsamında farklı ulusların edebiyatlarından kısa öyküler dil ve üslup açısından incelenip nasıl bir çeviri yaklaşımı sergilenmesi tartışılacaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Russel,P.M. (2009) <i>The Short Story:An Introduction</i> . Edinburgh University Press, Edinburgh. ISBN-13: 978-0748627745 Bassnet Susan. (1997) <i>Translating Literature</i> . D.S. Brewer,London. ISBN-13: 978-0859915229		

<b>DERS ADI: ETI321 BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, Linguee, SDL Trados Studio, Across, The Free Dictionary, Fluency Now, ProZ, MemoQ, Memsources, Translators Café vb. gibi CAT araçlarının kullanımına ve çevirideki işlevine odaklanmaktadır. Bu ders, çeviri belleği programları ve yerelleştirme teknikleri hakkında bilgi ve uygulama sağlar.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Kornacki, Michal. (2018) <i>Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process</i> , Peter Lang, Zetzsche, Jost. (2011) <i>The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators</i> .		

<b>DERS ADI: ETI327 SAĞLIK ÇEVİRİMENLİĞİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders sağlık çevirmenliği uygulamalarına genel bakış, sağlık çevirmenliği kapsamında tıp terimleri ve mesleki esaslar, çevirmenlik uygulamaları gibi konulara değinerek öğrencilerin sağlık çevirmenliği alanında temel bilgi ve kazanımları edinmelerini amaçlamaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Meng, J. (2019) <i>Cross-Cultural Health Translation</i> . Routledge, London. Susam-Saraeva,S, Spisiakoca,E. (2021). <i>The Routledge Handbook of Translation and Health</i> . Routledge,London.		

<b>DERS ADI: ETI329 ÇEVİRİDE KALİTE STANDARTLARI</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, meslekleri iş bölümleri, iş bölümlerinin tanımı, denetimi ve kalitesi gibi konularda öğrencilerin farkındalık geliştirmesini sağlamaktır. Çevirmenlik mesleğindeki belli ölçüler, kaliteli bir çevirinin gerçekleşebilmesi için gereken koşullar ve bakış açıları bu dersin kapsamında ele alınmaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Gouadec, Daniel (2007) <i>Translation as a Profession</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.		

<b>DERS ADI: ETI333 FRANSIYZCA III</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS:4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Fransızca III dersinde öğrencilere, başlangıç seviyesinin ilerisinde bir Fransızca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta sıklıkla karşılaşılan ifadeleri büyük ölçüde anlayabilme ve bu ifadelere kısmen karşılık verebilme adına A2 seviyesinin ilk yarısı öğretilmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Génération A2 Méthode de français</i> , M.-N. COCTON, P. DAUDA, L. GIACHINO, C. BARACCO, éditions didier,		

<b>DERS ADI: ETI331 ARAPÇA III</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS:4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste başlangıç düzeyinde Arapça gramerinin öğretilmesi amaçlanmıştır. Bu bağlamda öncelikle Arap gramerinin temel kaideleri ve fiil çekimlerinin öğretilmesi hedeflenmiştir. Ayrıca kolay Arapça metinlerin okunması ve diyalogların kurulabilmesi için temel sözcüklerin öğrenilmesi hedeflenmiştir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Hüseyin Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi</i> , Alfa Yayınları,2005 Yıldız, Musa; Avşar, Erkan, <i>Arapça Yazma ve Okuma Kılavuzu</i> , Elif Yayınları, İstanbul 2005. <i>el- Arabiyye beyne yedeyk</i> , Riyad, 2003. Hulusi Kılıç, <i>Arapça Dil Bilgisi</i> Sarf, Rağbet Yayınları, İstanbul 2005. Hüseyin Günday Şener Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi Nahiv Bilgisi</i> , Alfa Yayınları İstanbul 2012.		

### 3. SINIF – 6. YARIYIL (ZORUNLU DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI304 ÇOCUK EDEBİYATI ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste kendine özgü özellikler içeren ve özel bir kitleye hitap eden çocuk edebiyatı çevirisinin tarihçesi, çocuk edebiyatı çevirisine kuramsal yaklaşımlar ve bu alanda çeviri yaparken karşılaşılan sorunlar irdelenecektir. Ayrıca çocuklara hitap eden çizgi film, reklam, çocuk şarkıları ve buna benzer alanlarda yapılan çeviriler de ders izlencesi içerisinde değerlendirilecektir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> HUNT, Peter. <i>An introduction to children's literature</i> . Oxford: Oxford University Press, 1994 Temple, Charles. <i>Children's Books in Children's Hands: An Introduction to Their Literature</i> . Needham Heights: Allyn&Bacon, 1998 Gillian Lathey. (Ed.). <i>The Translation of Children's Literature: A Reader</i> . Clevedon, New York, Ontario: Multilingual Matters Ltd. 2006.		

<b>DERS ADI: ETI302 ÇEVİRİDE DÜZELTME VE SON OKUMA</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, öğrencilerin çevrilmiş metinlerin çeviri kalitesi bakımından değerlendirilmesi, tashih ve redaksiyon süreçleri sonunda metni yayına hazırlama konusunda bilgilendirilmesini amaçlamaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Mossop, B. (2001). <i>Revising and Editing for Translators</i> . Manchester: St. Jerome Publishing ISBN-10: 1909485012 Gowers, E. (1987). <i>Complete Plains Words</i> . London: Penguin Books ISBN: 978014051199 Amy Einsohn. 2011. <i>The Copyeditor's Handbook</i> . Berkeley: The University of California Press ISBN: 78-0520286726		

<b>DERS ADI: ETI306 GÖRSEL VE İŞİTSEL ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı film, dizi, belgesel gibi görsel-ışitsel metinlere altyazı çevirisi üretmek için gerekli teknik donanımı kazandırmak, farklı türlerin beraberinde getirdiği çeviri zorluklarını ve türlere uygun çeviri stratejilerini tartışmak, farklı türdeki görsel-ışitsel metinler için uygulamalı olarak altyazı çevirisini hazırlamaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>European Association for Studies in Screen Translation</i> , 1998. Delabastita, D. (1989). <a href="https://www.esist.org/resources/code-of-good-subtitling-practice/">https://www.esist.org/resources/code-of-good-subtitling-practice/</a> “Translation and mass communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics” in <i>Babel</i> , Volume 35(4): 193218 Delabastita, D. (1990). <i>Translation and the Mass Media</i> . In Susan Bassnett and Andre Lefevere (eds) <i>Translation, History and Culture</i> . Printer Publishers. London and New York. ISBN 0-203-41760-7. Diaz Cintas, Jorge, “Subtitling” in <i>Handbook of Translation Studies Vol. 1</i> , Joh Benjamins Publishing Company, 2010. ISBN: ISBN: 9789027203311 Dries, J. (1995). <i>Dubbing and Subtitling – Guidelines for Production and Distribution</i> . The European Institute for the Media. Luyken, G. M. (1991). <a href="https://doi.org/10.1075/babel.43.4.18gam">https://doi.org/10.1075/babel.43.4.18gam</a>		

<b>DERS ADI: ETI308 ZORUNLU YABANCI DİL VI (ALMANCA)</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 5</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) VI dersinde öğrencilere-katılımcılara, seçilmiş konular üzerine ifadeleri anlayabilme ve ölçümlü bir dil ile karşılık verebilme becerisi kazandırılır. B1 seviyesinin ikinci yarısı olarak görülebilecek olan bu ders, yaklaşık 4 modülden oluşmaktadır. Modüllerin sonunda kaynak kitaptan bağımsız olarak çalışmalar yapılabilir. Nihai aşamada katılımcıların, hayallerini, umutlarını, hedeflerini, plan ve görüşlerini sorunsuz bir şekilde ifade edebilmesi beklenir. Bunun yanı sıra katılımcıların, belirli konular üzerine muhakeme ve temellendirme yapabilmeleri beklenir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Menschen B1 (Hueber Verlag), Begegnungen B1 (Schubert-Verlag).		

### 3. SINIF – 6. YARIYIL (SEÇİMLİK DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI324 TIP ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ:2</b>	<b>AKTS:4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste, öğrencilere çeviride uzmanlık gerektiren bir alan olarak tıp çevirisini tanıtılacak, tıp dilinin özellikleri, tıp çevirisinde karşılaşılan zorluklar ve tıp metinlerini çevirirken kullanılacak stratejiler gibi konular tartışılacaktır. Bu dersin amacı, makale, bildiri, rapor, prospektüs gibi farklı tıp metinlerinin çevirisi için gerekli bilgi ve donanımı sağlamaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Erten, Asalet (2003). <i>Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi</i> Ankara: Seçkin Yayıncılık.248s. ISBN No: 975 347 637 X Ayfer Aydoğan, Sami Aydoğan. <i>Tıp Çeviri Sözlüğü</i> . (2006). Siyasal Kitabevi ISBN 6051361208 Vicent Montalt and María González Davies. <i>Medical Translation Step by Step</i> . (2007). St Jerome Publishing. ISBN-13: 978-1900650830		

<b>DERS ADI: ETI326 BASIN VE MEDYA ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ:2</b>	<b>AKTS:4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste yazılı ve görsel basında kullanılan dilin özellikleri incelenecektir. Basında yer alan farklı metin türleri, işlevleri, ve söylemleri karşılaştırılacak, bu metinlerin çevirisinde izlenebilecek uygun yöntemler tartışılacaktır. Bu dersin amacı, İngilizce ve Türkçe basın dilini biçimsel olarak incelemek, dil kullanımı ve söylem farklılıklarını irdelemek, güncel yazılı ve işitsel-görsel basını takip ederek çeviri alıştırmaları yapmak, basın ve medya alanında sözcük dağarcığı oluşturmaktır.		

<p><b>KAYNAKÇA:</b>  “What is journalism?” by American Press Institute, <a href="https://www.americanpressinstitute.org/journalism-essentials/what-is-journalism/">https://www.americanpressinstitute.org/journalism-essentials/what-is-journalism/</a>  “Journalistic Writing: Introduction”  <a href="https://owl.purdue.edu/owl/subject_specific_writing/journalism_and_journalistic_writing/index.html">https://owl.purdue.edu/owl/subject_specific_writing/journalism_and_journalistic_writing/index.html</a>  “Wordplay and the Didactics of Translation” in <i>The Translator</i> Volume 2, 1996 - Issue 2, by Michel Ballard, 21 Feb 2014, <a href="https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798982">https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798982</a>  “Advertising Discourse” by Marcel Danesi, <a href="https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781118611463.wbielsi137">https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781118611463.wbielsi137</a></p>
---

<b>DERS ADI: ETI322 TİYATRO ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ:2</b>	<b>AKTS:4</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b>  Bu ders kendine özgü özellikler içeren tiyatro türünün tarihçesi, tiyatronun çevirisine dair kuramsal yaklaşımlar ve bu türün çevirisi yapılırken karşılaşılan sorunlara odaklanmaktadır. Ders kapsamında farklı ulusların edebiyatlarından tiyatro eserleri dil ve üslup açısından incelenip nasıl bir çeviri yaklaşımı sergilenmesi tartışılacaktır. Bir tiyatro eserinin sahnelenmesi ve yazılı metni arasındaki ilişki irdelenecek ve çeviri açısından tartışılacaktır.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b>  Windle, K. (2011) ‘The Translation of Drama’, in Malmkjær, K. and Windle, K. eds., <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>. Oxford: Oxford University Press. 113-122. ISBN: 9780199239306  Christiane, Nord. (2008). <i>Defining translation functions</i>. The translation brief as a guideline for the trainee translation Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. Ilha do Desterro. Universidade Federal de Santa Catarina.41-55.</p>		

<b>DERS ADI: ETI328 SPOR ÇEVİRİMENLİĞİ</b>	<b>KREDİ:2</b>	<b>AKTS:4</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b>  Bu ders kapsamında spor çevirisi ve bir meslek olarak spor çevirimenliğinin ne olduğuna dair bilgilendirme yapılacak olup bu alanın kendine özgü çeviri becerileri örnek metinler ve durumlar üzerinden sunulacaktır.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b>  Bulut, Alev. “Sports InterprETIng and Favouritism: Manipulators or Scapegoats?”, <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>, Nisan 2016, s.1-14.  Bulut,Alev. <i>Türkiye’de Futbol Çevirimenliği</i>, İstanbul, Çeviribilim Yayınları, 2018.  Pöchhacker, Franz: <i>Introducing InterprETIng Studies</i>, London, Routledge, 2004  Sandrelli, Annalisa: “InterprETIng Football Conferences: The FOOTIE Corpus”, <i>InterprETIng Across Genres: Multiple Research Perspectives</i>, 2012, s.78-101.</p>		

<b>DERS ADI: ETI330 MAHKEME ÇEVİRİMENLİĞİ</b>	<b>KREDİ:2</b>	<b>AKTS:4</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b>  Bu ders hem kuramsal hem uygulama temelli olarak mahkeme çevirimenliğinin dinamikleri ve uygulamaları üzerinde durmaktadır. Dersin amacı öğrencilere farklı senaryolar kapsamında mahkeme çevirimenliğinde karşılaşılabilecek sorunlar ve çeviri stratejileri sunulacaktır.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b>  Mikkelsen,Holy. <i>Introduction to Court InterprETIng</i>. Routledge,London, 2017  CaoiDeborah. <i>Translation Law,Multilingual Matters</i>. Canada, 2007.</p>		

<b>DERS ADI: ETI 332 ARAPÇA IV</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS:4</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b>  Arapça dilbilgisinin öğretilmesinin amaçlandığı bu derste, Arapça kelimelerin öğrenilmesi, bireyin gündelik hayatta kendini ifade edebilmesine imkân verecek düzeyde kelime dağarcığının genişletilmesi ve buna paralel olarak gramer kurallarının öğretilmesi amaçlanmıştır.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b>  Hüseyin Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi</i>, Alfa Yayınları,2005  Yıldız, Musa; Avşar, Erkan, <i>Arapça Yazma ve Okuma Kılavuzu</i>, Elif Yayınları, İstanbul 2005.  el- Arabiyye beyne yedeyk, Riyad, 2003.  Hulusi Kılıç, <i>Arapça Dil Bilgisi</i> Sarf, Rağbet Yayınları, İstanbul 2005.  Hüseyin Günday Şener Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi Nahiv Bilgisi</i>, Alfa Yayınları İstanbul 2012.</p>		

<b>DERS ADI:</b> ETI334 FRANSIZCA IV	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Fransızca IV dersinde öğrencilere, yabancı olmadığı ve sıkça karşılaşılan durumlar üzerine iletişim kurma becerisi kazandırılır. Bu derste, A2 seviyesinin ikinci yarısı ele alınmaktadır. Bu seviye sonunda katılımcının, dolaysız anlatım ve çok sık kullanılan birtakım deyimleri anlayabilmesi ve bunlara karşılık verebilmesi beklenir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Génération A2 Méthode de français, M.-N. COCTON, P. DAUDA, L. GIACHINO, C. BARACCO, éditions didier,		

#### 4. SINIF – 7. YARIYIL (ZORUNLU DERSLER)

<b>DERS ADI:</b> ETI403 ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 6
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı çeşitli türlerdeki metinlerin çevirilerini değerlendirmede öğrencilere eleştirel bir bilinç ve eleştiri söylemi kazandırmak, çeviri metinlerin başarılı ve başarısız yönlerinin tartışılması ve eleştirel incelemesinde öğrencilerin uygun eleştiri söylemlerini tespit edebilmelerini ve geliştirmelerini sağlamak, eleştirel bir yaklaşım için gerekli ölçütleri tartışmak ve mevcut kuramsal yaklaşımları incelemek ve tartışmaktır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Reiss, K. <i>Translation Criticism</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. 2000 Popovic, A. Translation Analysis and Literary History: A Slovak Approach to the Problem. <i>Babel</i> 14.2 1968:68-76. Broeck, Raymond Van Den. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of Its Analytic Function." <i>The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation</i> . Ed. Theo Hermans. London & Sydney: Croom Helm, 1985. 54-62. Newmark, Peter. <i>A Textbook of Translation</i> . Cambridge: Prentice Hall International, 1988.		

<b>DERS ADI:</b> ETI405 ÇEVİRİBİLİMDE ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 6
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı Derste, çeviribilimde güncel araştırma alanları ve yöntemleri incelenir; bir araştırma projesinin biçimlendirilmesi amaçlanır. Çalışma, araştırma konusunun seçimi, araştırmanın planlanması, araştırma önerisinin sunulması, verimli ve etkin araştırma tekniklerinin kullanılması aşamalarını kapsar. Derste çeviribilimde farklı kuramsal/kavramsal yaklaşımların uygun bir araştırma alanı ile bağlantılandırılması hedeflenir. Ayrıca, araştırmanın yazımındaki temel ilkeler, bibliyografya ve referans gösterme sistemleri de ele alınır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Williams, Jenny and Andrew Chesterman (2002) <i>The Map, A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i> , Manchester UK: St. Jerome Publishing. Toury, Gideon (1995) <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Toury, Gideon (2004) "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü" <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviri(bilim) nedir? Başkasının Bakışı</i> , Çeviren A.Eker, İstanbul: Dünya Yayınları, 233-254. Hermans, Theo (1999) <i>Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained</i> . Manchester: St. Jerome. Baker, Mona (ed.). (1998) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , London and New York: Routledge. Hart, Chris (1998) <i>Doing a Literature Review, Releasing the Social Science Research Imagination, 4th ed.</i> , London: Sage Publications.		

<b>DERS ADI:</b> ETI407 ZORUNLU YABANCI DİL VII (ALMANCA)	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 6
<b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) VII dersinde öğrencilerle-katılımcılarla, seçilmiş metin çevirileri yapılmaktadır. Mütercim-tercümanlık biliminin yaklaşımı dolayısıyla çeviriye odaklanılmaktadır. Yaklaşık olarak B1 seviyesinde, farklı disiplinlere ait, kısmi ölçüde kavram barındıran metinlerin çevirileri yapılmaktadır. Kaynak dil ile hedef dil değişkenlik gösterebilmektedir. Uygun seviyede Almanca-Türkçe ve Türkçe-Almanca yönünde metinlerin sorunsuz bir şekilde çevrilebilmesi beklenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Öğretim elemanının hazırladığı materyal		

#### 4. SINIF – 7. YARIYIL (SEÇİMLİK DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI421 EŞZAMANLI ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, öğrencilerin öğrenmiş oldukları sözlü teknikleri simülasyon ortamlarında/ gerçek konferanslarda uygulamasını sağlamaktır. Öğrencilerin gerçek ortamda eş zamanlı çevirinin yarattığı baskı altında çeviri yapması, karşılaştığı sorunları çözmesi amaçlanmaktadır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Jones, Roderick, <i>Conference Interpreting Explained</i> , St Jerome: Manchester, 1998. Pöhhacker, Franz, <i>Introducing Interpreting Studies</i> , USA: Routledge, 2004. Doğan, Aymil, <i>Sözlü Çeviri ve Uygulamaları</i> , Hacettepe:Doktorlar Yayınevi, 2003		

<b>DERS ADI: ETI427 TERİMBİLİM</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı öğrencilere kuramsal ve uygulamalı terimbilimi hakkında temel bilgi ve ilkeleri aktarmaktır. Ders, bilgisayarlı ortamda değişik veri sınıflarına sahip tek-dilli ve/veya çok-dilli terim bankaları oluşturma yöntemlerine yöneliktir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Rogers, Margaret Ann (1997/98) <i>Terminology</i> . Part I & II. Unpublished Notes from the MA in Translation Studies. Guildford: Univ COTSOWES: Recommendations for Terminology Work. (1990) Conference of Translation Services of West European States Work Documentation (ed.). Bern: Swiss Federal Chancellery. Cabré, Teresa Maria (1998) <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i> . Juan C. Sager (ed.), Janet Ann DeCesaris (transl.). Ar Benjamins Publishing Company. Picht, Heribert & Draskau, Jennifer (1985) <i>Terminology: An Introduction</i> . Guildford: University of Surrey.		

<b>DERS ADI: ETI425 TOPLUMSAL CİNSİYET VE ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı öğrencilerin toplumsal cinsiyet, söylem ve çeviri ilişkisini irdeleyerek farklı bakış açılarıyla çeviri edimini değerlendirmelerini sağlamaktır. Ayrıca öğrenci bu derste kadın araştırmalarının konularını oluşturan çeşitli kavramları ve bunların Türkiye’deki yansımalarını öğrenir ve toplumsal cinsiyet çevirisi bağlamında çeşitli çeviriler yapar.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Chamberlain, Lori, 1988/2004 “Gender and the Metaphorics of Translation.” <i>Signs</i> 13 (3): 454–472; republished in <i>The Translation Studies Reader</i> , 2nd edition, Lawrence Venuti (ed.), 306–322. London & New York: Routledge Flotow, Luise von, 1991 “Feminist Translation: Contexts, Practices, Theories.” <i>TTR</i> 4 (2): 69–84 Flotow, Luise von, 1997 <i>Translation and Gender. Translating in the ‘Era of Feminism’</i> . Manchester & Ottawa: St. Jerome Publishing & University of Ottawa Press Flotow, Luise von, (ed.) 2010 <i>Women and Translation</i> . Ottawa: University of Ottawa Press Godard, Barbara, 1990 “Theorizing Feminist Discourse/Translation.” In <i>Translation, History, Culture</i> , Susan Bassnett & Andre Lefevere(eds), 87–96. London: Pinter Publishers. Simon, Sherry, 1996 <i>Translation and Gender. The Politics of Cultural Transmission</i> . London & New York: Routledge		

<b>DERS ADI: ETI429 AKADEMİK ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Akademik çeviri dersi, nesnel ölçütler aracılığıyla öğrencilerde hem kuram bilincinin oluşmasını hem de somut çeviri uygulamalarında öğrencilerin kuramsal bilgilerden yararlanmasını ve aynı zamanda yöntemsel bilginin pratik değer kazanmasını amaçlar. Akademik çeviri pek çok farklı bilimsel alanda hazırlanmış tez, bildiri, poster, bilimsel makale ve kitap çevirilerini kapsar. Çeviri sürecinde akademik dilin kullanımı, metinlerin amacı, içeriği ve formatı, terimlerin bağlama uygun olarak kullanılması gibi önemli hususlar ele alınır ve örnek metin çevirileri incelenir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Akademik Çeviri Eğitimi</i> , Sakine Eruz, Multilingual, İstanbul: 2008. <i>Çevirinin ABC’si</i> , Şehnaz Tahir-Gürçaglar, Say Yayınları, İstanbul: 2011.		

<b>DERS ADI: ETI423 MAKİNE ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, makine çevirisi tarihine ve tarihsel süreç içerisinde makine çevirisinin gelişimine genel bir bakış açısı sunmayı hedeflemektedir. Farklı altyapılar kullanan makine çevirisi yazılımlarının incelenmesinin yanı sıra, bu yazılımlarla üretilen çevirilerin çeviri süreci öncesi ve sonrasına odaklanılarak öğrencilerin bu alanda uygulama yapmaları sağlanır.		

<b>KAYNAKÇA:</b> Chan, S. (2019). <i>The Human Factor in Machine Translation</i> . London and Newyork: Routledge
---

<b>DERS ADI:</b> ETI433 FRANSIZCA V	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Fransızca V dersinde öğrencilere, seçilmiş konular üzerine ifadeleri anlayabilme ve ölçümlü bir dil ile karşılık verebilme becerisi kazandırılır. B1 seviyesinin ilk yarısı olarak görülebilecek olan bu dersin sonunda katılımcıların, bildik konular ve kişisel ilgi alanları üzerine neredeyse sorunsuz iletişim kurabilmesi beklenir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Génération B1 Méthode de français, M.-N. COCTON, P. DAUDA, L. GIACHINO, C. BARACCO, éditions didier		

<b>DERS ADI:</b> ETI431 ARAPÇA V	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 4
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste Arapça cümle kurulumunda önemli bir yere sahip olan amillerin çeşitleri öğretilmesi ve öğrencinin bu çerçevede gramere uygun cümle kurabilmesi hedeflenmiştir. Ayrıca başlangıç düzeyinde cümle çevirileri de yapılması amaçlanmıştır.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Ta'limu'l-Arabiyye li'n-nâtükine bigayriha</i> , Suudi Arabistan Eğitim Bakanlığı, 2008. <i>el-Arabiyye beyne yedeyk</i> , Riyad, 2003. Hüseyin Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi</i> , Alfa Yayınları,2005 Hulusi Kılıç, <i>Arapça Dil Bilgisi Sarf</i> , Rağbet Yayınları, İstanbul 2005. Hüseyin Günday Şener Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi Nahiv Bilgisi</i> , Alfa Yayınları İstanbul 2012.		

#### 4. SINIF – 8. YARIYIL (ZORUNLU DERSLER)

<b>DERS ADI:</b> ETI404 TEKNİK ÇEVİRİ	<b>KREDİ:</b> 3	<b>AKTS:</b> 5
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste öğrencilerin teknik ve bilimsel metinleri okumaları, anlamaları ve kaynak dilden erek dile yazılı olarak aktarma becerilerini geliştirmek ve ilgili teknik terminolojinin öğretilmesi amaçlanmaktadır. Bu derste öğrenciler bilim (fizik, kimya, biyoloji, matematik, astronomi, vs. gibi) ve teknoloji (kılavuzlar, talimatlar, vs. gibi) alanlarında farklı konularda terminoloji bilgisine sahip olurlar. Bu ders öğrencilerin İngilizce ve Türkçe dillerinde yazılmış bilimsel ve teknik metinleri anlamalarını ve belirli teknik metinlerin formatını ve yapısını öğrenmelerini sağlar. Böylece öğrenciler teknik ve bilimsel metinleri çevirme becerilerini ve bilim ve teknoloji, teknik alan terminoloji bilgilerini geliştirirler.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Aksoy, Berrin. "Teknik Çeviri". Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. Vol. 15. No 2 Herman, Mark. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness". Wright & Leland (ed.) Scientific and Technical Translation. (John Benjamins: Amsterdam, 1994 Byrne, Jody. <i>Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i> , Springer, 2006. Byrne, Jody. <i>Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners</i> , Routledge, 2014. Maeve Olohan, <i>Scientific and Technical Translation</i> , Routledge, 2015.		

<b>DERS ADI:</b> ETI402 HUKUK ÇEVİRİSİ	<b>KREDİ:</b> 2	<b>AKTS:</b> 5
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders, öğrencilere çevirinin özel bir alanı olan hukuk çevirisini tanıtmayı amaçlamaktadır. Derste işlenen konular arasında hukuk dilinin doğası ve genel özellikleri, hukuk çevirisinde karşılaşılan zorlukların kaynağı ve hukuk metinlerinin eşdeğerliği gibi konular yer almaktadır. Öğrenciler bu derste gerek kaynak dilde gerekse erek dilde hukuk alanında kullanılan temel kavramları anlayıp, sözleşmeler ve yasalar gibi farklı türde hukuk metinlerini çevirebileceklerdir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Çeviri El Kitabı: Belge Çevirileri</i> ; Hukuk Çevirisi - İsmail Boztaş. Giriş. Sarcevic, S (1997) <i>New Approach to Legal Translation</i> .The Hague Morris, M(ed.) (1995) <i>Translation and the Law</i> . Amsterdam: John Benjamins Altay Ayfer (2002) <i>Hukuk Dili ve Hukuk Çevirisi</i> . Ankara: Evin <i>Law, Language and Translation</i> . Chapter 2 in <i>Translating Law</i> , - Deborah Cao. Yayıncı: Multilingual Matters, 2007. Boztaş, İsmail. 'Hukuk Çevirisi'. 2012 Neziroğlu, İrfan. 'Türkçe- İngilizce-Türkçe Parlamento Terimleri Sözlüğü' T.C. Dışişleri Bakanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı Genel Hukuk Terminolojisi.		

<b>DERS ADI: ETI406 BİTİRME PROJESİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 6</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b> Dersin amacı, öğrencilerin çeviri kuramı bilgilerini çevirinin hem uygulamasında, hem de eleştirisinde kullanmalarını sağlamaktır. Bu proje kapsamında bir metin çevrilip çeviri süreci hakkında bir yazı yazılabilir veya çeviriyle ilişkili bir konuda akademik bir makale hazırlanabilir. Öğrencilerin bir bölüm hocaları danışmanlığında hazırladığı bu projenin notlandırılmasında öğrencinin projeye katılımı göz önünde bulundurulur.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b> Williams, Jenny and Andrew Chesterman (2002) <i>The Map, A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i>, Manchester UK: St. Jerome Publishing Lester, James D. (1993) <i>Writing Research Papers: A Complete Guide, 7th edition.</i>, New York: Harper Collins College Publishers. Turabian, Kate L. A. (1987) <i>Manual for Writers of Term Papers, Theses and Dissertations, 5th edition</i>, Revised and explained by Bonnie Birthistle, Chicago: University of Chicago</p>		

<b>DERS ADI: ETI408 ZORUNLU YABANCI DİL VIII (ALMANCA)</b>	<b>KREDİ: 3</b>	<b>AKTS: 6</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b> Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) VIII dersinde öğrencilerle-katılımcılarla, seçilmiş metin çevirileri yapılmaktadır. Mütercim-tercümanlık biliminin yaklaşımı dolayısıyla çeviriye odaklanılmaktadır. Yaklaşık olarak B1 ile B2-1 seviyeleri arasında, farklı disiplinlere ait, nispeten fazlaca kavram barındıran metinlerin çevirileri yapılmaktadır. Kaynak dil ile hedef dil değişkenlik gösterebilmektedir. Daha çok Almanca-Türkçe/Türkçe-Almanca, fakat kısmen Almanca-İngilizce/İngilizce-Almanca yönlerinde metinlerin sorunsuz bir şekilde çevrilebilmesi beklenmektedir.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b> Öğretim elemanının hazırladığı materyal</p>		

#### 4. SINIF – 8. YARIYIL (SEÇİMLİK DERSLER)

<b>DERS ADI: ETI422 ŞİİR ÇEVİRİSİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b> Bu ders öğrencilerin İngilizce ve Türkçe şiir örneklerini şiirsel yapı ve tematik kavramlar ışığında değerlendirebilmelerini, şiirleri yazdıkları dönemin toplumsal, kültürel, politik ve edebi görüşlerini yansıtma bakımından inceleyebilmelerini ve bu özellikleri göz önünde bulundurarak şiir çevirisi yapmalarını amaçlamaktadır.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b> Lawrence Venuti (2011) Introduction, <i>Translation Studies</i>, 4:2, 127-132, DOI: 10.1080/14781700.2011.560014 Landers, Clifford E. (2001) <i>Literary Translation: A Practical Guide</i>, Clevedon: Multilingual Matters. Raffel, Burton. <i>The Art of Translating Poetry</i>. Pennsylvania State University Press; 1st edition (September 15, 1988) Lefevre, Andre, <i>Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint</i>. Brill, 1975. Day-Lewis, C. <i>On Translating Poetry</i>. Abington-on-Thames, 1970. Robinson, <i>Poetry and Translation: The Art of the Impossible</i>. Liverpool UP: 2010.</p>		

<b>DERS ADI: ETI424 GÖÇ VE ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS:4</b>
<p><b>DERS TANIMI:</b> Bu ders çeviri ve göç arasındaki ilişkinin kapsamlı olarak ele alınmasını ve konu ile ilgili mevcut güncel çalışmaların iki dilde çeviri uygulamalarının yapılmasını amaçlar. Bu güncel çalışmalar etnografya, sömürgecilik sonrası çalışmalar, küreselleşme ve kültür çevirisi gibi birçok alanda yapılan araştırmalardan oluşur ve sadece dil siyaseti ve politikalarıyla değil aynı zamanda toplum çevirmenliği veya toplumsal hareketlerde sözlü ve yazılı çevirmenliğin rolü gibi gelişmekte olan birçok alanla da doğrudan ilişkilidir.</p>		
<p><b>KAYNAKÇA:</b> Polezzi, Loredana, 2012 "Translation and migration." <i>Translation Studies</i> 5 (3): 346–57 Inghilleri, Moira. Translation and Migration. Routledge; 1st edition (January 12, 2017) Cronin, Michael, 2006 <i>Translation and Identity</i>. London/New York: Routledge Baker, Mona, 2006 <i>Translation and Conflict: A Narrative Account</i>. London/New York: Routledge. Appadurai, Arjun, 2004 <i>Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization</i>. Minneapolis/London: University of Minnesota Press</p>		

<b>DERS ADI: ETI428 SANAT VE ÇEVİRİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu ders öğrencileri sanat ve kültür alanlarındaki metinlerle tanıştırmayı; öğrencilere sanat ve kültür alanlarındaki metinleri çözümlene, ilgili terminoloji araştırmasını yapma ve bu metinleri çevirme becerisi edindirmeyi amaçlar.		
<b>KAYNAKÇA:</b> David W. Galerson. 2009 <i>Conceptual Revolutions in Twentieth-Century Art</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Marcel Duchamp and the Readymade. Moma Learning. <a href="http://www.moma.org/learn/moma_learning/themes/dada/marcel-duchamp-and-the-readymade">http://www.moma.org/learn/moma_learning/themes/dada/marcel-duchamp-and-the-readymade</a> Don Rubin (Ed). 1998. <i>The World Encyclopaedia of Contemporary Theatre</i> . London: Routledge. E. H. Gombrich. 1960. <i>Art and Illusion</i> . Princeton University Press. Nicholas Cook. 1998. <i>Music. A Very Short Introduction</i> . Oxford University Press.		

<b>DERS ADI: ETI426 ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu dersin amacı, çeviri edimini, çevirmeni ve çeviri alanındaki farklı eyleyicileri, ulusal ve uluslararası dolaşım ağı içerisinde ve sosyoloji alandaki temel kavramlardan yararlanarak ele alıp irdelemektir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Wolf, M. and Fukari, A. (eds). (2007). <i>Constructing a Sociology of Translation</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.		

<b>DERS ADI: ETI432 FRANSIZCA VI</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS: 4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Fransızca VI dersinde öğrencilere, seçilmiş konular üzerine ifadeleri anlayabilme ve ölçümlü bir dil ile karşılık verebilme becerisi kazandırılır. B1 seviyesinin ikinci yarısı olarak görülebilecek olan bu dersin sonunda kaynak kitaptan bağımsız olarak çalışmalar yapılabilir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> Génération B1 Méthode de français, M.-N. COCTON, P. DAUDA, L. GIACHINO, C. BARACCO, éditions didier		

<b>DERS ADI: ETI430 ARAPÇA VI</b>	<b>KREDİ: 2</b>	<b>AKTS:4</b>
<b>DERS TANIMI:</b> Bu derste Arap dilinin temel gramer kuralları öğretilmesi ve çeviri yeteneğinin daha da geliştirilmesi için orta düzeyde metin okuma ve anlama becerisinin kazandırılması amaçlanmıştır. Buna bağlı olarak diyalog ağırlıklı atölye çalışmaları yapılması hedeflenmektedir. Ayrıca Arap belâgatına dair temel kural ve konularda da bilgi verilmesi hedeflenmektedir.		
<b>KAYNAKÇA:</b> <i>Ta'limu'l-Arabiyye li'n-nâtkîne bigayriha</i> , Suudi Arabistan Eğitim Bakanlığı, 2008. <i>El-Arabiyye beyne yedeyk</i> , Riyad, 2003. Hüseyin, Ş Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi</i> , Alfa Yayınları,2005 Hulusi Kılıç, <i>Arapça Dil Bilgisi</i> Sarf, Rağbet Yayınları, İstanbul 2005. Hüseyin Günday Şener Şahin, <i>Arapça Dil Bilgisi Nahiv Bilgisi</i> , Alfa Yayınları İstanbul 2012. Nusrettin Bolelli, <i>Belâgat Beyan Meânî Bedi İlimleri</i> , İfav Yayınları İstanbul 2015.		